






## Anansi og visdomen

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)

له سەردەمانى زوو خەلك هيجيان نەدەزانى. خەلك نەياندەزانى شت  
بچينن يان پارچه بدوروون يان كەرەستەى كانزايى دروست بكەن.  
خەلك باوەريان وابوو خودايەك بە ناوى "نياما" له ئاسمان هەموو  
زانايىه كى له لايە. ئەو هەموو زانايىه كانى له ناو گۆزەيه كى گلى  
شاردبووه.

...

For lenge, lenge sidan visste ikkje folk nokon ting.  
Dei visste ikkje korleis ein dyrka jorda, dei kunne  
ikkje veva tøy eller laga reiskapar av jarn. Det var  
guden Nyame oppe i himmelen som hadde all  
visdomen i verda. Han gøymde den i ei leirkrukke.

رۆژیکیان نیاما بریاری دا که گۆزه‌ی پر له زانایی بدات به ئانانسی.  
هەر جاره‌ی که ئانانسی سه‌یری گۆزه‌که‌ی ده‌کرد، شتیکی نوێ فێر  
ده‌بوو. زۆر سه‌رنجراکیش بوو!

...

Ein dag bestemte Nyame seg for å gje krukka  
med visdom til Anansi. Kvar gong Anansi såg i  
krukka lærde han noko nytt. Det var spennande!

ئاناسى چاچنۆك بىرى كرده وه: " من ئەم گۆزه يه له سەر دارىك  
دەشارمە وه كه تەنيا خۆم بتوانم كەلكى لى وەر بگرم!" ئەو پەتئىكى  
دریژی هینا و له دەورى گۆزه كه ی ئالاند و له كه مەرى خۆى بەست و  
دواتر وه سەر داره كه هەلگەرا، بەلام زۆر بە سەختى دەیتوانى بە  
داره كه هەلگەرى، له بەر ئەوهى هەموو جارى گۆزه كه بە ئەژنۆى  
دەكهوت.

...

Grådige Anansi tenkte: "Eg gøymer krukka i  
toppen av eit høgt tre. Sånn kan eg ha han heilt  
for meg sjølv!" Han spann ein lang tråd, batt han  
rundt leirkrukka og knytte han om livet. Og byrja  
å klatra. Men det var vanskeleg å klatra i treet  
med krukka som slo borti knea hans heile tida.

کورہ بچووکہ کہی ئانانسی له ژیر دره خته که وه ستابوو و چاوی لی  
ده کرد و گوتی: “ ئاسانتر نه بوو ئه گهر ئه و گۆزه یه ت له کۆلت  
به ستبا؟ ” ئه و جار ئانانسی هه ولی دا که گۆزه ی پر له زانایی له پشتی  
به ستی. له راستیدا ئاوا زۆر ئاسانتر بوو.

...

Den vesle sonen til Anansi hadde stått og sett på  
ved foten av treet. “Hadde det ikkje vore lettare å  
klatra med krukka på ryggen i staden?” sa han.  
Anansi prøvde å binda fast leirkrukka full av  
visdom på ryggen. Og då vart det jo mykje lettare.

خەرىك بوو له چلی دره خته كه نزيك ده بوويه وه، به لام دواتر راوه ستا  
و بيري كرده وه: “ قهول و ابوو هه ر ئه من هه موو زانا ييه كم هه بيت،  
به لام ئيستا كورپه كه م له من ژيرتره!” ئانانسي زور تورپه بوو، بوپه  
گوزه كه ي له سه ر دره خته كه وه فرپدايه خواره وه.

...

Snart var han oppe i toppen av treet. Men så  
stussa han og tenkte: “Det var jo eg som skulle ha  
all denne visdomen, men no var sonen min lurare  
enn meg!” Anansi vart så sinna at han kasta  
krukka ned frå treet.

گۆزه که شکا و بوو به ههزار پارچه. ئهوجار زانایی ئازاد بوو بۆ  
هه موو کهس که سوودی لی وهربگری. بهم جوړه بوو که خه لک  
فیربوون زهوی بکیلن، جلوبه رگ بدوروون و که رهسته ش له کانزا  
دروست بکه ن و فیر بوون شته کانی دیکه ش دروست بکه ن که  
نه یانده زانی.

...

Ho gjekk i tusen knas på bakken. Då vart det fritt  
for alle å dela visdomen. Og slik lærte folk å dyrka  
jorda, veva klede og laga reiskapar av jarn, og alle  
dei andre tinga folk veit korleis dei skal laga.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

ئانانسی و زانایی

## Anansi og visdomen

Skrevet av: Ghanaian folktale

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).